

УДК 37**Проблемы этнолингвоориентированного обучения русскому языку как иностранному в туркменской аудитории****Бабаджанова Марал Бабаджановна**

Аспирант,
Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: maral.babajanova99@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена проблемам, возникающим при этнолингвоориентированном обучении русскому языку как иностранному в туркменской аудитории. Исследование опирается на анализ языковых и культурных особенностей туркменской аудитории, а также на особенности преподавания иностранного языка. Рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются студенты из Туркменистана при изучении русского языка, а также возможные подходы к их преодолению. В ходе исследования освещаются вопросы кросс-культурного взаимодействия, межъязыковых контрастов и адаптации учебных материалов к потребностям туркменской аудитории. Представленный анализ позволит выявить основные проблемы и найти эффективные стратегии для успешного обучения русскому языку как иностранному в туркменской аудитории.

Для цитирования в научных исследованиях

Бабаджанова М.Б. Проблемы этнолингвоориентированного обучения русскому языку как иностранному в туркменской аудитории // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 8А. С. 132-139.

Ключевые слова

Этнолингвоориентированный подход, русский язык, культура, адаптация, туркменская аудитория, туркменские студенты.

Введение

В связи со значительным увеличением иностранных граждан, желающих получить высшее образование в России, подходы к обучению русскому языку как иностранному испытывают потребность в непрерывном совершенствовании. Известно, что важную роль в овладении неродным языком играет национальная принадлежность учащихся. Преподаватель в работе с иностранными студентами часто сталкивается с ситуацией выбора наиболее действенного метода обучения РКИ.

Однако образовательный процесс в данном случае многопланов, многоаспектен и соответственно должен основываться на разных методических принципах, поскольку учащимся приходится сталкиваться не только с языковыми, но и с психологическими трудностями адаптации. Поэтому в образовательном процессе следует учитывать языковые, этнопсихологические и этнокультурные особенности определенного контингента учащихся.

Основное содержание

В настоящее время в российских университетах обучается большое количество туркменских студентов. Вследствие этого актуальной становится проблема национально ориентированного подхода в обучении иностранных студентов русскому языку, так как для них это является условием успешного получения знаний и формирования профессиональных компетенций. Способы решения данной проблемы мало изучены и поэтому нуждаются в дальнейших исследованиях.

Надо заметить, что в настоящее время туркменские студенты осознают, что владение русским языком не только дает им большие информационно-культурные преимущества, но и является важным условием успешного трудоустройства, поскольку в некоторых сферах деятельности (например, в административной) снова возросла роль билингвизма.

Отметим, что туркмены приезжают в Россию с некой базой знания русского языка, поскольку они изучали его на протяжении всего периода обучения в школе. За это время в их сознании сложилась определенная языковая система, закрепились наиболее часто употребляемые слова, укоренились речевые ошибки, связанные с отсутствием регулярной языковой практики.

На первом этапе обучения РКИ актуальными являются коммуникативные сложности студентов, вызванные языковым барьером. Трудности в реализации лингво-этноориентированной педагогической методики в туркменоязычной аудитории связаны и с другими причинами, а именно: «плохая адаптация в чужой стране; мононациональная группа; психологические особенности учащихся; тип национального характера (интровертивный, экстравертивный...); интеллектуальные особенности учащихся; возрастная категория студентов; специфика учебно-познавательной деятельности в вузах и особенности в системе образования родной страны учащихся и т.д.» [Бурмистрова, 2024].

Действительно, немаловажной проблемой является тесное и практически постоянное взаимодействие туркменских студентов со своими соплеменниками и, как следствие, недостаточное количество реальных ситуаций и стимулов, которые вызваны необходимостью общения с русскоязычным населением «из-за осознаваемых обучаемыми возможностей более эффективного его осуществления на родном языке... В результате этого возникает ситуация, когда студент часто переключается на родной язык во время занятий, на перемене и т.д.» [Джумаглыджова, 2022].

Дело в том, что туркмены зачастую обособленно проживают в общежитии, где у них мало возможностей контактировать с русскоговорящими студентами, поэтому вне учебного времени общение с друзьями и знакомыми реализуется на туркменском языке. Решением этой проблемы является создание языковой среды в учебном заведении, которое сводит к минимуму коммуникации на родном языке.

Таким образом, коллективы, в которых учатся и проживают туркменские студенты, должны быть многонациональными, с обязательным присутствием носителей русского языка. В преподавании РКИ следует учитывать и то, что с увеличением возраста обучаемых утрачивается гибкость мышления, падает уровень развития имитативных и языковых способностей, вместе с тем возрастает влияние прочно усвоенных стереотипов поведения, что создает определенные трудности в процессе реализации языковых навыков.

При этом ключевая функция преподавателя не сводится исключительно к обязанностям носителя русского языка, транслирующего учебный материал, но также заключается и в создании комфортных психологических условий обучения, и в организации деятельности учащихся с опорой на наиболее необходимые им речевые образцы и модели поведения. Как известно, для эффективного изучения любого иностранного языка важно, чтобы сам обучающийся был заинтересован в этом, мотивирован на достижение высокого уровня владения языком и соответственно продуктивно организовывал свою учебную и самостоятельную деятельность. Безусловно, результативность преподавания любого иностранного языка зависит и от того, насколько обучаемый осознает реальные возможности реализации приобретаемых коммуникативных компетенций в будущем.

В Туркменистане, например, в отличие от России, получение высшего образования осуществляется на платной основе, в связи с чем не является общедоступным. Так, если иностранный гражданин поступает в российский вуз только для того, чтобы получить диплом, и в дальнейшем планирует вернуться на Родину, где, как сказано выше, русский язык не пользуется большой популярностью, то он слабо мотивирован на получение качественного образования. Следовательно, прочность и глубина усвоения учебного материала не будут соответствовать принятым стандартам.

Что же делать преподавателю русского языка в сложившихся обстоятельствах? Как заинтересовать туркменских студентов и организовать их продуктивное обучение? Выход из данной ситуации видится нам в большой исследовательской работе педагога по изучению специфики туркменского языка, ментальных особенностей туркмен, традиций их воспитания и образования и, конечно, приобщения их к социокультурным реалиям русского народа, поскольку данный контингент учащихся обладает отличными от носителей русского языка особенностями мыслительно-речевой деятельности и характерным стилем овладения иностранным языком.

Важно, что этнолингвоориентированная модель обучения русскому языку укрепляет мотивацию к учебно-познавательному процессу и развивает интерес к изучаемому языку и культуре. Кроме того, «обучение русскому языку как иностранному не может быть результативным без соблюдения основополагающего принципа, связанного с формированием этнокультурной компетенции преподавателя РКИ, предусматривающего знание стереотипов поведения обучающихся, своеобразия их учебно-профессиональных приемов и навыков, их верований, традиций и обычаев» [Емельянова, 2023].

Таким образом, можно выделить три взаимосвязанных фактора, являющихся обязательным условием эффективного обучения РКИ. Во-первых, учет своеобразия системы русского языка в сравнении с родным языком обучающихся, а также анализ особенностей восприятия и усвоения

этих специфических черт данным иностранным контингентом. Во-вторых, сопоставление культурных особенностей изучаемого и родного языка учащихся на основе мыслительных и поведенческих стереотипов. И, в-третьих, рассмотрение специфики учебно-познавательной деятельности и языковой личности обучаемых [Железнякова, 2022].

Исходя из сказанного, студенты должны видеть перед собой грамотного, профессионально подготовленного и культурологически эрудированного специалиста, который понимает их языковые особенности, может объяснить сходства и различия между контактирующими языковыми системами, помогает преодолеть трудности в процессе обучения и предотвратить типичные речевые ошибки. Только на основе этого возможно формирование таких качеств языковой личности преподавателя РКИ, которые помогут обеспечить эффективное обучение туркменских студентов русскому языку.

Трудность работы с туркменами-билингвами заключается в том, что разработанные и описанные в учебных программах уровни владения русским языком, уровни сформированности необходимых компетенций, критерии оценки рассчитаны на студентов, изучающих русский язык с нуля, в то время как у туркмен-билингвов уже сформированы навыки и умения общения на русском языке. Однако, несмотря на владение русской речью, невозможно говорить о том, что у студентов-туркмен в полной мере владеют коммуникативной компетенцией [Саидов, 2022].

В силу того что в Туркменистане только один государственный язык – туркменский, сфера действия русского языка ограничена. Источниками знаний по русскому языку являются не произведения классической литературы, не образцовые публицистические и научные тексты, а повседневное обиходно-бытовое общение, телевидение и Интернет, что отрицательно отражается на качестве русской речи. Особенно ярко это проявляется на лексическом уровне русской речи туркменбилингвов.

В ходе работы с туркменскими учащимися нами были выделены следующие проблемы владения русской лексикой:

- 1) бедность русского словарного запаса учащихся;
- 2) непонимание функционально-стилистической закреплённости лексических единиц.

Бедность русского словарного запаса учащихся-туркмен проявляется:

- в незнании заимствованных из западноевропейских языков слов; в том числе включающих греческие и латинские словообразовательные элементы;
- в незнании книжной лексики. Так, проведенные среди русскоговорящих учащихся-туркмен тесты, показали, что только 10 % опрошенных известны такие русские имена прилагательные, как непреклонный, отрешенный, невоздержанный, надменный, одухотворенный и т.п.
- в незнании устаревших русских слов, следствием чего является неумение установить значение их производных (например, значение слов тщеславный, очевидный, нагрязнуть, зрачок и т.п.);
- в незнании крылатых слов и выражений мифологического, библейского и литературного происхождения.

Следует отметить, что бедность русского словарного запаса туркмен объясняется не только отсутствием образцовых источников его пополнения, но и национально-культурной детерминированностью самих лексических единиц. Так, например, латинские и греческие словообразовательные элементы, крылатые слова и выражения библейского и античного происхождения неизвестны учащимся в силу отсутствия европоцентричности в их родной

культуре [Зимакова, 2023].

Непонимание функционально-стилистической закреплённости лексических единиц выражается в первую очередь в неуместном использовании сниженной разговорной лексики, сленга, просторечия, например, в ситуации учебного общения студент – студент, студент – преподаватель, при написании эссе и других творческих работ, в пересказах устных и письменных текстов. Так, вне зависимости от требований, предъявляемых коммуникативной ситуацией к отбору языковых средств, учащимися употребляются такие слова, как жирный (в значении полный), мужик, кореш, красавчик (в значении молодец) и т.п. [Зиновьева, 2024].

Кроме того, в речи русскоговорящих учащихся-туркмен отмечаются нарушения лексических норм, появляющиеся под влиянием родного языка. Исследователи туркменско-русского билингвизма, О.Н. Громакова и Д.Х. Джумаева, называют следующие типичные ошибки – результаты интерференции (примеры, указанные в скобках, наши):

- смешение глаголов однонаправленного и разнонаправленного движения (сегодня мы ходим на футбол вместо идем), по причине отсутствия в туркменском языке данных семантических групп, а также смешение глаголов идти – ехать; нести – вести (когда я пошел в Турцию), поскольку «в туркменском языке способ передвижения лексически не дифференцирован»
- нарушение сочетаемости русских слов (они не имеют личных мыслей вместо собственных; у нее коричневые глаза вместо карие);
- неразличение значения приставок в составе однокоренных слов (его выключили из университета вместо исключили; у ребенка отпал зуб вместо выпал);
- перенос перифрастических форм, характерных для туркменского языка, в русскую речь (мы уже делали контрольную работу вместо писали; хороший человек имеет уважение к другим людям вместо уважает других людей).

Таким образом, очевидно, что проблемы владения русской речью туркмен-билингвов имеют свою специфику, что должно отражаться в отборе содержания обучения русскому языку как иностранному [Карпенко, 2022].

Следует отметить, что кроме проблем отбора содержания обучения, в туркменской аудитории существует проблема отбора и применения современных технологий, ставших традиционными для преподавания иностранного языка.

Как известно, образовательная система Туркменистана имеет ряд отличительных черт, обусловленных социально-политической и, как следствие, культурной ситуацией в стране [Кириченко, 2022]. Обучение осуществляется в рамках знаниево-просветительской парадигмы, что предполагает авторитарный стиль преподавания, его идеологизированность и таким образом исключает использование педагогических инноваций и лишает ученика активной роли в образовательном процессе.

Кроме того, у многих туркменских студентов отсутствуют элементарные навыки использования компьютера и поиска информации. Все современные образовательные технологии предполагают наличие внутренней независимости учащихся, способности самостоятельно и творчески мыслить, управлять процессом поиска и усвоения знаний, а также владение техническими средствами обучения [Князев, 2024].

Заключение

Готовясь к работе с туркменскими студентами, необходимо учитывать особенности, сформированные условиями жизни и обучения в родной стране. Это выражается в том, что

перед применением образовательных технологий в туркменской аудитории необходимо создать определенную практическую базу: научить пользоваться современными средствами обучения, в том числе образовательными Интернет-ресурсами; осуществлять поиск информации в различных источниках как печатных, так и электронных [Конева, 2022].

Критерием отбора современных образовательных технологий для работы с туркменскими студентами на начальном этапе обучения становится возможность технологии эффективно преодолевать негативные стороны традиционной туркменской системы образования и готовить учащихся к интеграции в европейскую образовательную среду [Коржуев, 2024]. В заключение отметим, что в связи с изменением национального состава иностранных учащихся в вузах и увеличением количества студентов из Туркменистана перед высшей школой ставятся новые задачи:

1) с учетом проблем формирования у студентов-билингвов коммуникативной компетенции определить содержание обучения русскому языку как иностранному, установить уровни владения русским языком и критерии их оценки;

2) отобрать технологии обучения с учетом специфических социальных и культурных особенностей туркменских студентов.

Библиография

1. Бурмистрова, Е. В. Методы организации исследовательской и проектной деятельности обучающихся : учебное пособие для вузов / Е. В. Бурмистрова, Л. М. Мануйлова. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 115 с.
2. Джумаглыджова, Х. Сложности при обучении русскому языку как иностранному / Х. Джумаглыджова, А. Мухамметдурдыев // Мировая наука. – 2022. – № 10(67). – С. 110-112.
3. Емельянова, Е. В. Методика обучения русскому языку как иностранному в рамках социокультурной компетенции / Е. В. Емельянова // Фундаментальная и прикладная наука: состояние и тенденции развития : Монография. – Петрозаводск : Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2023. – С. 390-412.
4. Железнякова, Е. А. Диагностика уровня владения русским языком детьми мигрантов в начальной школе / Е. А. Железнякова // Филология и культура. – 2022. – № 4(66). – С. 261-269.
5. Саидов, З. З. Художественный текст при обучении русскому языку в национальной школе / З. З. Саидов // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации : сборник статей XIX Всероссийской научно-практической конференций молодых ученых с международным участием, Москва, 15 апреля 2022 года / Российский университет дружбы народов. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2022. – С. 233-239
6. Зимакова, Е. С. Русский язык как средство межкультурной коммуникации / Е. С. Зимакова // Родной язык в лингвокультурологическом аспекте. – Смоленск : Смоленский государственный университет, 2023. – С. 15-21.
7. Зиновьева, Т. И. Методика обучения русскому языку. Практикум : учебное пособие для вузов / Т. И. Зиновьева, О. Е. Курлыгина, Л. С. Трегубова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 319 с.
8. Карпенко, Л. Б. О социокультурной и лингвистической системности обучения русскому языку: туркменская аудитория / Л. Б. Карпенко // Международный научный конгресс "Русский язык в странах СНГ: положение, функционирование, коммуникация" : Сборник материалов конгресса. В 3-х частях, Москва, 01–03 ноября 2022 года / Отв. редактор С.Ю. Камышева. Том Часть I. – Москва: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2022. – С. 24-26.
9. Кириченко, Е. А. Методика преподавания русского языка в начальной школе / Е. А. Кириченко, В. А. Черкасов // Траектории развития научно-образовательного пространства и глобальные вызовы XXI века / Международный научно-информационный центр «Наукосфера». – Смоленск : МНИЦ «Наукосфера», 2022. – С. 22-25.
10. Князев, С. В. Современный русский язык. Фонетика. Практикум : учебное пособие для вузов / С. В. Князев, Е. В. Моисеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 330 с.
11. Конева, Н. Н. Методика сотрудничества в контексте обучения русскому языку как иностранному / Н. Н. Конева // Русский язык в поликультурной среде: наука, культура, межкультурная коммуникация : Материалы международной научно-практической конференции, Москва, Самарканд, 11–12 марта 2022 года. – Москва, Самарканд: Самаркандский государственный университет, 2022. – С. 94-98.
12. Коржуев, А. В. Основы научно-педагогического исследования : учебное пособие для вузов / А. В. Коржуев, Н. Н. Антонова. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 177 с

Problems of ethnolinguistic-oriented teaching of Russian as a foreign language to the Turkmen audience

Maral B. Babadzhanova

Postgraduate student,
Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba,
117198, 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: maral.babajanowa99@mail.ru

Abstract

This article is devoted to the problems that arise during ethnolinguistic-oriented teaching of Russian as a foreign language in a Turkmen audience. The study is based on an analysis of the linguistic and cultural characteristics of the Turkmen audience, as well as on the characteristics of teaching a foreign language. The difficulties faced by students from Turkmenistan when learning the Russian language, as well as possible approaches to overcoming them, are considered. The study highlights issues of cross-cultural interaction, interlingual contrasts and adaptation of educational materials to the needs of the Turkmen audience. The presented analysis will allow us to identify the main problems and find effective strategies for successfully teaching Russian as a foreign language to a Turkmen audience.

For citation

Babadzhanova M.B. (2024) Problemy etnolingvoorientirovannogo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v turkmenskoi auditoria [Problems of ethnolinguistic-oriented teaching of Russian as a foreign language to the Turkmen audience]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (8A), pp. 132-139.

Keywords

Ethnolinguistic approach, Russian language, culture, adaptation, Turkmen audience, Turkmen students.

References

1. Burmistrova, E. V. Methods of organizing research and project activities of students: a textbook for universities / E. V. Burmistrova, L. M. Manuilova. - Moscow: Yurait Publishing House, 2024. - 115 p.
2. Dzhumaglydzhova, H. Difficulties in teaching Russian as a foreign language / H. Dzhumaglydzhova, A. Mukhammetdurdyev // World Science. - 2022. - No. 10 (67). - P. 110-112.
3. Emelyanova, E. V. Methods of teaching Russian as a foreign language within the framework of socio-cultural competence / E. V. Emelyanova // Fundamental and applied science: state and development trends: Monograph. - Petrozavodsk: International Center for Scientific Partnership "New Science" (IP Ivanovskaya I.I.), 2023. - P. 390-412.
4. Zheleznyakova, E. A. Diagnostics of the level of Russian language proficiency by migrant children in primary school / E. A. Zheleznyakova // Philology and Culture. - 2022. - No. 4 (66). - P. 261-269.
5. Saidov, Z. Z. Fiction in teaching Russian in a national school / Z. Z. Saidov // Actual problems of the Russian language and methods of its teaching: traditions and innovations: collection of articles of the XIX All-Russian scientific and practical conference of young scientists with international participation, Moscow, April 15, 2022 / Peoples' Friendship University of Russia. - Moscow: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), 2022. - P. 233-239.
6. Zimakova, E. S. Russian language as a means of intercultural communication / E. S. Zimakova // Native language in the linguocultural aspect. - Smolensk: Smolensk State University, 2023. - P. 15-21.
7. Zinovieva, T. I. Methods of teaching the Russian language. Workshop: a textbook for universities / T. I. Zinovieva, O.

Maral B. Babadzhanova

-
- E. Kurlygina, L. S. Tregubova. - 2nd ed., corrected. and additional. - Moscow: Yurait Publishing House, 2024. - 319 p.
8. Karpenko, L. B. On the socio-cultural and linguistic systematicity of teaching the Russian language: the Turkmen audience / L. B. Karpenko // International Scientific Congress "Russian Language in the CIS Countries: Status, Functioning, Communication": Collection of Congress Materials. In 3 parts, Moscow, November 01-03, 2022 / Responsible.editor S. Yu. Kamysheva. Volume Part I. - Moscow: A.S. Pushkin State Institute of the Russian Language, 2022. - P. 24-26.
9. Kirichenko, E. A. Methods of Teaching Russian in Primary School / E. A. Kirichenko, V. A. Cherkasov // Development Trajectories of the Scientific and Educational Space and Global Challenges of the 21st Century / International Scientific Information Center "Naukosphere". - Smolensk: MNITS "Naukosphere", 2022. - P. 22-25.
10. Knyazev, S. V. Modern Russian Language. Phonetics. Workshop: a textbook for universities / S. V. Knyazev, E. V. Moiseeva. - Moscow: Yurait Publishing House, 2024. - 330 p.
11. Koneva, N. N. Methodology of Cooperation in the Context of Teaching Russian as a Foreign Language / N. N. Koneva // Russian Language in a Multicultural Environment: Science, Culture, Intercultural Communication: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference, Moscow, Samarkand, March 11-12, 2022. - Moscow, Samarkand: Samarkand State University, 2022. - P. 94-98.
12. Korzhuev, A. V. Fundamentals of Scientific and Pedagogical Research: a textbook for universities / A. V. Korzhuev, N. N. Antonova. - Moscow: Yurait Publishing House, 2024. - 177 p.